


زاما دُختری بُزرگ وَعالی اَست!

Zama est formidable !

 Michael Oguttu

 Vusi Malindi

 Marzieh Mohammadian Haghghi

 Persian / French

 Level 2

(imageless edition)



بَرادِرِ كوچِكَم تا دِير وَقْت ميخوابَد. مَن زود بيدار
مِي شَوَم چون مَن بزرگ وَعَالِي هَسْتَم!

...

Mon petit frère dort très tard. Je
me réveille tôt, parce que je suis
formidable !

مَنْ هَمَّانِ كَسَى هَسْتَمِ كِهْ بَا بَازِ كَرْدَنِ پَنجَرِه
إِجَازَه مِی دَهَمِ كِهْ نَوْرِ خَوْرَشِیدِ بِهْ دَاخِلِ بِیَایِد.

...

Je suis celle qui laisse rentrer le
soleil.

مادر می گوید: "تو ستاره ی صبح من هستی"

...

« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.

مَنْ خَوْدَم رَا بِه تَنْهَائِي مِي شَوِيْم، مَن بِه كَمَك
هِيچَكْس نِيَازِي نَدَارَم.

...

Je me lave, je n'ai pas besoin
d'aide.

مَنْ مِى تَوَانَم بَا آبِ سَرْدِ وَ صَابُونِ آبِ بَدْبُو كِنَارِ
بِيَايَم.

...

Je peux m'en sortir avec de l'eau
froide et du savon bleu
malodorant.

مادرَم به مَن یادآوری می‌کند، "مسواک زدن را
فراموش نکن. مَن به مادرَم می‌گویم، "مَن!
هرگز!"

...

Maman rappelle, « N'oublie pas
des dents. » Je répons, « Jamais,
pas moi ! »

بَعْدَ أَزْ شُسْتَن، مَن بَه پِدْرِبُزْرَگ وِ أَنْتِ سَلَام
مِ كُنَم وَ دَاشْتَنِ رُوزِ خُوب رَا بَرَايِشَانِ آرْزُو
مِ كُنَم.

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-
papa et tante et je leur souhaite
une bonne journée.

“بَعْدَ خَوْدَمٍ بِهٖ تَنْهَائِي لِبَاسِ هَايِمَ رَا مِي پُوشَم،
وَمِي گُوِيَم، “مَنْ بُّزْرُگُ شُدَم مَامَان.”

...

Ensuite, je m’habille, « Je suis
grande maintenant ‘man, » je dis.

مَنْ مِي تَوَانَم دُكِمِه هَايِم وَسَّكْ كَفَشِ هَايِم رَا
بِنَدَم.

...

Je peux fermer mes boutons et
boucler mes chaussures.

وَ مُطْمَئِنِّمِي شَوْمَ كِي بَرَادَرِ كُوچِكَم تَمَامِ اَخْبَارِ
مَرَبُوطِ بِه مَدْرِيسِه رَا مِي دَانَد.

...

Et je m'assure que mon petit frère
connaît toutes les nouvelles de
l'école.

دَرِ كِلَاسٍ مِّن تَمَامٍ تَلَاثَمَ رَا دَرِ هَمِه ي زَمِينِه هَا
مِي كُنَم.

...

En classe je fais de mon mieux de
toutes les façons.

مَنْ تَمَامِ اَيْنِ كَارِهَائِي خُوب رَا هَر رُوز اَنْجَام
مِي دَهَم. وَ لِي كَارِي كِه بِيَشْتَر اَز هَمِه بِه اَن! عَلاَقِه
دَارَم، بَازِي كَرْدَن وَ بَازِي اَسْت.

...

Je fais toutes ces bonnes choses
chaque jour. Mais la chose que
j'aime le mieux, c'est de jouer et
jouer !



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

زاما دُخترى بُّرُگ وَعَالى أَسْت!

Zama est formidable !

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian Haghighi, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).